

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział:* Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce, którym brak pasterza.** A JAHWE powiedział: Ci nie mają pana.*** Niech wracają w pokoju każdy do swojego domu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Micheasz oświadczył: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce, którym brak pasterza. JAHWE mi przy tym powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca cało z powrotem do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział więc: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca do swego domu w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzekł: Widziałem wszystek lud Izraelski rozproszony po górach jako owce, które nie mają pasterza; bo rzekł Pan: Nie mają ci pana; niech się wróci każdy do domu swego w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Widziałem wszytkiego Izraela rozproszonego po górach jako owce nie mające pasterza. I rzekł JAHWE: Nie mają ci pana, niech się każdy wróci do domu swego w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas rzekł: Ujrzałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce bez pasterza, i Pan rzekł: Nie ma nad nimi pana. Niech każdy wróci w pokoju do swego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach Jak owce, które nie mają pasterza. Pan zaś rzekł: Ci nie mają pana, Niechaj każdy wraca do swego domu w pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedział: Widziałem wszystkich Izraelitów rozproszonych na górach jak owce, które nie mają pasterza. JAHWE zaś powiedział: Oto ci nie mają pana, niech więc wrócą w pokoju każdy do swojego domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Micheasz powiedział: „Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: «Nie mają pana, niech więc każdy wróci do swojego domu w pokoju»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł: - Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak trzoda, która nie ma pasterza. Jahwe powiedział: Oni swego pana nie mają. Niech każdy wróci do swego domu w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Міхея: Не так. Я побачив весь Ізраїл розсипаним по горах, наче стадо, в якого немає пастиря, і сказав Господь: Немає pana в них, хай кожний повернеться до свого дому в мирі.

¹⁾ G dod.: Nie tak, οὐχ οὕτως.

²⁾ <x>40 27:16-17</x>; <x>290 13:14</x>; <x>450 10:2</x>; <x>450 13:7</x>; <x>470 9:36</x>; <x>140 18:28-34</x>

³⁾ pana, מֶלֶךְ, lm.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Widziałem wszystkich Izraelitów rozproszonych po górach, jak owce pozbawione pasterza. Zaś WIEKUISTY powiedział: Oni nie mają pana; niechaj wrócą w pokoju, każdy do swego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On więc powiedział: ”Otóż widzę wszystkich Izraelitów rozproszonych po górach niczym owce nie mające pasterza. A JAHWE rzekł: ’Ci nie mają panów. Niech wracają w pokoju, każdy do swego domu’”.